Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wypisał na tablicach taką treść, jak poprzednio, Dziesięć Słów,\* które oznajmił wam\*\* na górze, (przemawiając) spośród ognia, w dniu zgromadzenia\*\*\* – i dał mi je JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam JAHWE wypisał na nich to samo, co na poprzednich, Dziesięć Przykazań, które wcześniej nadał wam na górze, przemawiając spośród płomieni, w dniu zgromadzenia. Gdy otrzymałem wypisane tablice, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE napisał na tych tablicach takie pismo jak poprzednio, dziesięć przykazań, które JAHWE wypowiedział do was na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia. I dał mi je JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I napisał Pan na onych tablicach, tak jako był pierwej napisał, dziesięć słów, które mówił Pan do was na górze z pośrodku ognia w dzień zgromadzenia onego; i dał mi je Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I napisał na tablicach wedle tego, co pierwej był napisał, Słów Dziesięć, które mówił JAHWE do was na górze z pośrzodku ognia, gdy się był lud zgromadził, i dał mi je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On napisał na tablicach, takim pismem, jak poprzednio, Dziesięć Przykazań, które Pan do was wyrzekł na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia, i dał mi je Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I napisał Pan na tablicach takim pismem, jak poprzednio, dziesięć słów, które wypowiedział do was na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia, i wręczył mi je Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A On napisał na tablicach pismem, jak poprzednio, dziesięć słów, które wypowiedział JAHWE, wasz Bóg, do was na górze ze środka ognia w dniu zgromadzenia. A następnie JAHWE mi je dał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wypisał na tych tablicach to samo, co na poprzednich, czyli Dziesięć przykazań, które na górze, w dniu zgromadzenia, ogłosił wam z ognia. A potem JAHWE mi je wręczył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na tych tablicach wypisał On to samo, co poprzednio, Dziesięć Słów, które Jahwe wypowiedział do was na górze, spośród ognia, w dniu [waszego] zgromadzenia. I dał je Jahwe mnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg napisał na tablicach to samo, co było napisane na pierwszych - Dziesięć Słów, które Bóg powiedział do was na górze, spośród ognia, w dniu zgromadzenia. Wtedy Bóg dał mi je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І написав Він на таблицях за першим письмом десять слів, які сказав Господь до вас на горі з посеред огня, і Господь дав їх мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A On napisał na tablicach na podobieństwo poprzedniego pisma owe dziesięć zasad postępowania, które WIEKUISTY wypowiedział do was spośród ognia, na górze, w dzień zgromadzenia, i WIEKUISTY mi je dał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy on wypisał na tych tablicach takie samo pismo jak pierwsze. Dziesięć Słów, które JAHWE powiedział do was na górze spośród ognia w dniu zboru; potem JAHWE mi je dał. |

1. 1) Dziesięć Słów, הַּדְבָרִים עֲׂשֶרֶת ; w G: τοὺς δέκα λόγους. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: o których rozmawiał z wami, עִּמָכֶם . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w dniu zgromadzenia : brak w GK G. [↑](#footnote-ref-4)